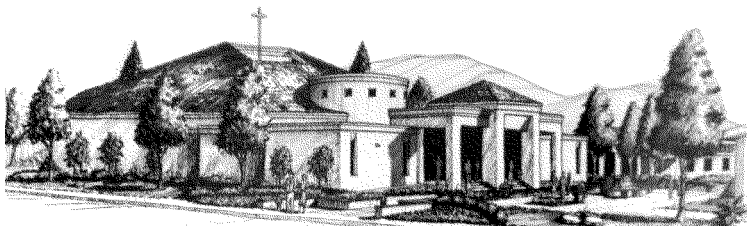


天主教聖谷東區中文週訊



復活主日

主曆二〇一六年三月廿七日

主日彌撒欄

進堂曲：耶穌基督今已復活

C 4/4

EASTER HYMN

1 3 5 1	4 6 6 5	3 4 5 1 4 3 4	3 2 1 -
1、耶穌基督	今已復活，阿	肋路亞！	
2、普世萬民	齊歡歌唱，阿	肋路亞！	
3、天主聖子	寶血聖傷，阿	肋路亞！	
4、普天慶幸	直達雲霄，阿	肋路亞！	
4 5 6 5	4 3 3 2	3 4 5 1 4 3 4	3 2 1 -
1、萬眾感恩	慶賀頌揚，阿	肋路亞！	
2、基督榮光	萬古稱王，阿	肋路亞！	
3、神聖犧牲	世罪債償，阿	肋路亞！	
4、讚頌天主	永恆大愛，阿	肋路亞！	
7 i 2 5	i 2 3 -	7 i 2 5 i 7 i	7 6 5 -
1、身懸十架	苦杯嚐，阿	肋路亞！	
2、戰勝黑暗	和死亡，阿	肋路亞！	
3、永宰宇宙	大君王，阿	肋路亞！	
4、敬禮朝拜	至尊高，阿	肋路亞！	
5 6 7 5 i 3	4 6 6 5	i 7 i 5 6 7 i 2	i 7 i -
1、蒙難代罪	免我永苦，阿	肋路亞！	
2、救贖勳勞	舉世無雙，阿	肋路亞！	
3、天使諸聖	天庭歡唱，阿	肋路亞！	
4、天主聖父	聖子聖神，阿	肋路亞！	

光榮頌

G 4/4 中板，虔敬地

彭保祿曲

1 6 5 3 | 5 6 1 - | 3 3 2 1 6 5 6 1 | 1 - - - ||

對經：天主在天受光榮，主愛的人在世享平安。

© 2000, Paul P. Pang, OFM. Worldwide Overseas Chinese Apostolate. All rights reserved. Published by PMP international. Used with permission. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 十，34a，37~43
 那時候，伯多祿開口說：「你們都知道，若翰宣講洗禮以後，從加里肋亞開始，直到猶太全境所發生的大事：天主以聖神和大能傾注在納匝肋人耶穌身上，使祂走遍各地，施恩行善，治好所有受魔鬼控制的人，因為天主

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

同祂在一起。祂在猶太人地區和耶路撒冷所作所為的都是真的，我們就是這些事的見證人。人們卻把祂懸在木架上，殺死了祂。可是天主使祂第三天復活，而且顯現給人，不是所有的人，而是顯現給天主所揀選的見證人，就是我們這些在祂從死者中復活後，跟祂同食共飲的人；祂吩咐我們向人民講道，證明祂就是天主所立的生者與死者的法官；所有先知都曾為祂作證；凡信祂的人，賴祂的名字都要獲得罪赦。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一一七

答：F 3/4 歡欣，悠揚

朱健仁 曲

3[#] 2 3 | 1 - 5 | 1 2 2 3 | 2 - - | 5 7 2 | 5 - 5 | 2 1 - | 1 - - |

這是上主所選定的一天，(我們要歡欣鼓舞。

6[#] 5 6 | 4 - 1 | 4 5 5 6 | 5 - - | 5 7 2 | 5 - 5 | 2 1 - | 1 - - ||

這是上主所選定的一天，)我們要歡欣鼓舞。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

三，1~4

弟兄姊妹們：你們既然與基督一同復活了，就應該追求天上的事，在那裡有基督坐在天主的右邊。你們要思念天上的事，不要思念地上的事，因為你們已經死了，你們的生命已與基督一起藏在天主之內了；當基督——你們的生命顯現時，你們也要和祂一起在光榮中出現。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

繼擘詠：

F (Dm)

Chant Mode I

6 5 6 1 2 1 7 6 | 3 2 7 2 1 7 6 ||

領：1. 請向逾越節的羔羊，獻祭歌頌和讚美。

0 3 5 6 3 2 3 3 | 3 2 3 2 1 7 6 |

眾：2. 羔羊贖回了群羊，聖潔無罪的基督，
 3. 生命與死亡戰鬥 生命的主宰，

1 2 6 7 6 5 | 7 1 7 6 0 ||

2. 使罪人與天主和好如初。
 3. 死而復活，永生永王。

||: 0 3 5 6 | 1 2 7 6 5 | 1 7 6 7 5 6 ||

領：4. 瑪利亞，請告訴我，妳看見了什麼？

眾：6. 還看見 天使作證又 有汗巾和殮布。

0 1 3 2 3 1 2 1 7 6 | 6 2 1 2 3 2 1 2 1 7 6 ||

眾：5. 我看見永生基督墳墓，和祂復活後無比的光 榮。

眾：7. 基督我的期望已復活，祂要先你們而去加里肋亞。

3 5 6 3 3 2 3 3 | 3 5 2 1 7 6 | 5 1 7 2 3 3 |

眾：8. 我們知道基督確實 從死者中復活。勝利君王求祢

1 2 1 7 6 || 6 7 6 5 6 | 5 1 7 6 6 ||

垂憐我 們。阿 們。阿肋路 亞。

阿肋路亞：

答：G 6/8

Fintan O'Carroll & Christopher Walker

5 1 1 2 | 3 2 1 2 | 4 2 3 2 1 | 2 1 6 5 |

阿 肋 路 亞。阿 肋 路 亞。

5 1 1 2 | 3 2 1 2 | 9/8 4 2 3 2 1 127 | 6/8 1 - - ||

阿 肋 路 亞。阿 肋 路 亞。

領：因為我們逾越節羔羊基督，已被祭殺作了犧牲，
所以我們要在主內過節。

福音：

恭讀聖若望福音

二十，1~9

一週的第一天清晨，天還沒亮，瑪利亞瑪達肋納來到墳墓那裡，看見墓門的石頭已經移開了，就跑去告訴西滿伯多祿和耶穌所愛那個門徒，對他們說：「有人從墳墓中把主搬走了，不知道把祂放在哪裡了。」伯多祿和那另一個門徒就動身往墳墓那裡去。兩個人一起跑，但是另一個門徒比伯多祿跑得快，先到了墳墓那裡。但是他並沒有進去，只是俯身向裡面看，看見殮布已放在地上。西滿伯多祿隨後也到了，走進墳墓，看見殮布已放在地上，也看見耶穌頭上的那塊頭巾捲著放在另一處，沒有和殮布放在一起。那時，先來到墳墓的那個門徒也進去了，一看見就相信了。他們那時候還不明白：「耶穌必須從死者中復活」的那段聖經。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

灑聖水曲： 榮耀的江河

對經： F 3/4

Dan Schutte

5 1 1 3 5 | 5 2 - | 3 3 2 1 | 5 - - | 6 7 1 | 5 1 - |

榮 耀 的 江 河， 生 命 活 泉， 主 恩 的 洪 流

1 2 3 2 | 2 0 1 2 | 3 2 2 1 | 2 1 1 2 |

傾 注 大 地。 我 們 走 出 了 黑 暗 並

3 4 5 4 | 4 0 3 2 | 3 2 2 1 | 5 2 7 | 1 - - | 1 0 - ||

穿 上 光 明！ 我 們 沐 浴 在 主 榮 耀 裡！

6 6 5 | 5 4 - | 2 2 1 | 7 - - | 3 3 2 | 2 1 - |

1、 慈 悲 的 泉 源， 恩 寵 傾 流， 救 恩 的 洪 流，

2、 黑 暗 已 消 逝， 黑 夜 已 散。 基 督 是 真 光，

2 3 4 4 | 4 3 1 | 2 - - | 2 - 0 ||

1、 木 架 上 湧 溢 的 愛！

2、 帶 領 我 們 邁 向 永 生！

Text and music © 1991, Dan Schutte and OCP. All rights reserved.

Chinese translation © 2010, Francis Chu, Liliana Hsueh-Gutierrez. All rights reserved.

Published by PMP International. Used with permission. 靜恆出版社禮儀部。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 這是上主所造的一天

D 6/8

Lucien Deiss, CSSp

1 | 3 2 3 1 | 3 2 1 2 | 5 | 5 6 5 3 1 6 | 6 7 6 5 3 |

這 是 上 主 所 造 的 一 天， 阿 肋 路 亞， 阿 肋 路 亞，

i | i 7 6 5 3 5 | 5 4 3 2 | 6 6 i 7 | 5 4 5 |

阿 肋 路 亞， 阿 肋 路 亞 讓 我 們 踴 躍 歡 欣。

3 5 6 6 6 | 5 6 i 2 i | 6 |

1、 我 們 高 唱， 這 神 聖 逾 越 奧 蹟。

2、 神 聖 宴 席 已 為 人 打 開 天 門。

3、 基 督 的 血， 從 十 字 架 上 流 下。

4、 一 位 天 使 前 去 將 墓 門 打 開。

5、 復 活 的 基 督， 又 再 次 顯 現。

6、 生 活 的 基 督， 又 再 次 賞 賜 生 命。

i 7 6 | 5 3 0 2 | 4 6 5 | 3

1、 新 生 命 逾 越， 哦！ 主 的 逾 越。

2、 壯 麗 的 逾 越， 哦！ 主 的 逾 越。

3、 神 聖 的 犧 牲， 使 人 得 自 由。

4、 天 使 的 逾 越， 哦！ 主 的 逾 越。

5、 光 榮 的 逾 越， 哦！ 主 的 逾 越。

6、 天 下 的 喜 樂， 哦！ 主 的 逾 越。

3 i 7 6 | 7 6 5 3 5 | 6 0 ||

阿 肋 路 亞。

G 4/4 莊嚴活潑

聖 頌

彭保祿曲

6 1 6 - | 5 5 6 1 1 6 | 1 2 3 - |

聖、聖、聖， 上 主、 萬 有 的 主，

3 3 5 3 | 2 3 2 1 6 - | 1 2 3 3 | 3 5 3 2 3 - |

祢 的 光 榮 充 滿 天 地。 歡 呼 之 聲， 響 徹 雲 霄。

6/4 1 1 1 6 5 6 1 - | 4/4 1 2 3 3 - |

奉 主 名 而 來 的 當 受 讚 美。

3 3 2 3 | 3 3 2 1 6 5 2 3 | 3 - - - ||

歡 呼 之 聲， 響 徹 雲 霄。

G

信 德 的 奧 蹟

彭保祿曲

1 1 | 1 1 6 5 6 5 6 1 1 | 1 1 2 1 2 1 2 3 3 |

基 督， 我 們 傳 報 祢 的 聖 死， 我 們 歌 頌 祢 的 復 活，

2 3 2 1 6 | 6 6 1 1 2 1 ||

我 們 期 待 祢 光 榮 地 來 臨。

G 4/4 雄壯地

阿 們

彭保祿曲

1 6 1 2 3 - | 5 3 2 3 3 - | 2 3 2 1 1 - ||

阿 們！ 阿 們！ 阿 們！

© 2003, Paul P. Pang, OFM. Worldwide Overseas Chinese Apostolate. All rights reserved. Use with permission. Published by PMP international. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。

G 4/4 **羔羊讚** 彭保祿曲

5̣. 6̣ 1 1 1 | 2 1 3 2 1 - | 2/4 2 3 2 1 | 4/4 6̣ 5̣ 6̣ 1 - |
除 免世罪的天主羔 羊， 求 祢垂憐 我 們。

1. 2 3 3 3 | 2 3 2 1 6̣ - | 2/4 2 3 2 1 | 4/4 2 3 3 - |
除 免世罪的天主羔 羊， 求 祢垂憐 我 們。

5̣. 6̣ 1 1 1 | 2 1 3 2 1 - | 2/4 3 3 2 1 | 4/4 6̣ 5̣ 6̣ 1 1̣ - ||
除 免世罪的天主羔 羊， 求 祢賜給 我 們平 安。

© 2003, Paul P. Pang, OFM. Worldwide Overseas Chinese Apostolate. All rights reserved.
Use with permission. Published by PMP international. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

**領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲(1)： 耶穌基督，祢是我生命

D 4/4 Marco Frisina

1 1 1 5 . 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |
耶 穌 基 督，祢 是 我 生 命， 阿 肋 路 亞，阿 肋 路 亞！

1 1 1 5 . 5 | i 7 6 5 5 . 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
耶 穌 基 督，祢 是 我 生 命，祢 是 我 生 命，阿 肋 路 亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |
1、祢是道路、真理、生命， 祢是人類 的 救 主；
2、擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接 受 救 恩；
3、天主聖神 再次 降臨， 充滿信友 的 靈 魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||
1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖 名。
2、全體同心 傳報 福音， 得享主內 真 生 命。
3、眾人悔改、成聖、合一， 重建基督 的 奧 體。

領主曲(2)： 慶賀主的凱旋

D 4/4 Handel

5 - 3 . 4 | 5 - 1 - | 2 3 4 5 4 3 | 2 - - - |
普 世 同 歌 唱， 慶 賀 永 生 君 王，

3 4 5 6 5 5 | i - 5 - | 4 3 2 . 1 | 1 - - - ||
戰 勝 死 亡 萬 民 讚 揚 凱 旋 燦 榮 光。

3 2 3 4 3 3 | 2 3 2 1 - | 4 3 2 1 | 7 - - - |
1. 諸 天 神 聖 來 朝 迎， 萬 民 齊 歡 唱，
2. 耶 穌 復 活 神 威 顯 揚， 守 兵 盡 膽 喪，
3. 天 主 聖 子 寶 血 聖 傷， 普 世 罪 債 償，
4. 耶 穌 復 活 仁 愛 汪 洋， 賀 萬 壽 無 疆，

6 5 6 7 6 7 | i - 6 - | 7 6 5 4 . 5 | 5 - - - ||
1. 瞻 仰 真 主 聖 身 光 芒 如 日 月 輝 煌。
2. 神 透 神 速 與 世 無 雙 遼 遠 一 瞬 往。
3. 救 我 萬 民 岐 途 亡 羊 永 享 主 榮 光。
4. 懇 主 增 我 聖 祐 神 光 度 世 歸 天 鄉。

出堂曲： 主已復活！

對經： B^b (Gm) 4/4

Francisco (Kiko) Gómez Argüello

3 3 3 | i - - - | i i 2 i | 7 - - - | 7
主 已 復 活！ 主 已 復 活！
阿 肋 路 亞！ 阿 肋 路 亞！

7 i 7 | 6 - - - | 6 6 7 6 | # 5 - - - | # 5 :||
主 已 復 活！ 阿 肋 路 亞！
阿 肋 路 亞！ 主 已 復 活！（接 詩 節）

5 # 5 # 5 | 6 - - - ||
（最 後）阿 肋 路 亞！

詩 節： 0 0 3 3 | i - 6 - | 6 0 i i 7 6 | 7 2 2 - - | 2

1 主 已 戰 勝！ 主 已 戰 勝 死 亡！
2 感 謝 天 主！ 感 謝 天 主 聖 父
3 我 們 歡 欣！ 弟 兄 弟 妹 歡 欣！
4 若 與 主 同 死， 也 必 與 祂 同 生，

0 7 7 6 5 | 6 i i - - | i 0 6 6 7 6 | # 5 7 7 - - | 7

1 死 亡 再 無 鋒 芒； 死 亡 已 經 敗 亡！
2 讓 我 們 能 進 入 祂 愛 的 國 度。
3 諸 天 大 地 歡 騰！ 歡 欣！主 已 復 活。
4 也 要 與 祂 同 唱。 阿 肋 路 亞！

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

本華人教友團體為張相之弟兄的父親張金增伯父
求安息主懷、永享天鄉福樂。

蔡冰晶、葉秋燕全家為父親蔡祥裕求平安、早日康復。

蔡冰晶、葉秋燕求主降福旅遊平安。

楊振蘭懇求天主保佑全家健康平安。

李潘家瑋為亡夫李元成去世卅九年求主賜靈魂永安。

莫逢傑感謝主恩，求賜平安健康。

陶秀雲為習金香姊妹求天堂永福。

Lisa Zhang 為媽媽葛慧英求健康、平安。

許肇基全家為張美華健康祈求天主賜給她平安。

仁愛基信團為張美華姊妹心導管手術求平安健康。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

蔡冰芝、蔡冰晶追思哥哥彭善增(保祿)，求靈魂早日安息主懷。

聖家基信團為張相之弟兄的父親張金增伯父求天鄉永福。

聖詠團為張相之父親張金增伯父求靈魂永安。

林張貴妹感謝天主，求賜健康、全家平安喜樂，
也感謝天主賜兒子林俊明生意順利。

趙家兄弟姊妹為母親張世琪求主恩賜健康平安。

盧美君及家人追思外婆楊艷瓊，求靈魂安息主懷。

葛忠芬為葛政求在主懷裡安享主愛。

松柏歌詠團求天主保佑林聞芳先生早日恢復健康。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、曹龔安愚、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉姍、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、彭保祿神父、余原、郭德蘭、周富美、李蕙若、盧如心、Evdonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄺建國、鄺余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、林菊英、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、Maria Brett、胡慧蓉、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、沙玉芝、Canisius Hanafi Setionago、吳爾謙修女、傅修女、郭史慶華、葛慧英、張美華。

為新亡者祈禱: 王彤、林益舟、張啟勛、張金增、彭善增、孫銀葵、林昌武。

教會消息欄

《慈悲面容》: 教宗方濟各慈悲特殊禧年詔書

24. 我的思想現轉向慈悲之母。願慈悲之母的甘飴目光在這聖年憐視我們，使我們都能重新發現天主仁愛的喜樂。無人比瑪利亞更深入體會天主降生成人的偉大奧蹟。聖母整個生命就以那成了血肉的慈悲的臨在為模範。那被釘死而又復活了的主的母親，既然親密地參與了祂愛的奧蹟，因此已進入了天主慈悲的聖所。

瑪利亞被揀選為天主聖子之母，她自始就被天主的愛所準備，作天主與人之間的結約之櫃。她珍藏天主的慈悲在她的心中，與她的聖子耶穌完全一致。瑪利亞站在依撒伯爾門檻前所唱讚美詩，就是要歌頌天主「世世代代」綿延不絕的慈悲(路 1:50)。我們已被包括於童貞瑪利亞的預言裡。在我們跨過聖年的門檻，進去體驗天主慈悲的果實之際，瑪利亞的話將是給予我們安慰與力量的泉源。

在十字架下，瑪利亞及若望——愛的門徒，見證了耶穌所說寬恕的話。這對釘死耶穌的人表示慈悲的崇高表達，給我們指出天主的慈悲極致。瑪利亞見證了天主子的慈悲是沒有界限的，惠澤每一個人，無一例外。讓我們以歷久常新的禱文「又聖母經」(Salve Regina)來呼求瑪利亞，請她以永不厭倦的目光，回顧及憐視我們，使我們享見她聖子耶穌慈悲的面容。

我們的祈禱也延伸於眾聖人和真福；他們曾把天主的慈悲作為他們人生的使命。我尤其想到偉大的慈悲宗徒——聖傅天娜修女。願被召進入天主慈悲深處的聖傅天娜修女，替我們轉求，為我們獲得恩寵，好能生活於天主的慈悲，按天主的慈悲行事，並能堅信天主的慈愛。【未完待續】

佈告欄

三月: 聖若瑟月 / 四月: 聖體月
今天中文彌撒後在禮堂有迎新餐會;
餐會中有小朋友們找復活蛋的活動。
費用: 自由奉獻。(彌撒後茶會暫停一次。)
歡迎大家踴躍參加!

祝大家復活節快樂!

恭喜並歡迎逾越節三日慶中 領受入門聖事的兄弟們!

慈悲禧年義大利朝聖團

指導司鐸: 李偉平神父 日期: 2016年11/2~11/12
行程摘要: 羅馬(梵蒂岡)、亞西西(聖方濟各的家鄉)、
威尼斯、佛羅倫斯。

有意者請盡快與李神父報名 (626) 964-3629x125

彌撒後茶點服務組

本週: 復活節暫停一次 下週: 教主慈悲主日暫停一次

堂區消息

親愛的堂區教友們:

我謹代表堂區所有的神父及職員，祝你們有一個最蒙祝福及快樂的復活節! 在這慈悲禧年內，復活節給我們新希望。耶穌不但為我們而死，並以無限的慈悲從死者中復活，來賜給我們新生命。

我祈願你們豐富地得到耶穌復活的喜樂，也祈願我們復活節的慶典使我們都與祂一齊活出新生命。「這是上主所選定的一天，我們要歡欣鼓舞!」

祝大家復活節快樂!

Fr. John



- 本堂教主慈悲主日(4/3)慶典: 12:30 PM 彌撒中祝聖聖像。
1:30 PM 在禮堂有明供聖體、誦唸慈悲串經。
2:45 PM 在禮堂有聯誼活動。
- Together in Mission 2016「我們雖然眾多，卻是一體」:
今年我們堂區的目標是 \$97,300. 目前認捐額: \$58,766.
- 三月捐贈項目: 白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要復活節的糖果及玩具。請將捐獻物帶到本堂辦公室。
堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持!